



Saints Constantine and Helen Greek Orthodox Church  
**THE WEEKLY CHURCH BULLETIN**

Very Rev. Fr. Tom De Medeiros, Pastor  
11025 S. Roberts Road, Palos Hills, IL 60465  
Phone (708) 974-3400 Fax (708) 974-0179  
[www.stconstantinehelen.org](http://www.stconstantinehelen.org)

**SUNDAY, SEPTEMBER 6, 2020**

Κυριακή 6η Σεπτεμβρίου 2020

ΙΓ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Αποστ: Α΄ Κορ: 16:13-24

Ευαγγ: Ματθαιου: 21:33-42

13<sup>th</sup> Sunday of Matthew

Today's Readings

Epistle: 1 Corinthians: 16:13-24

Gospel: Matthew 21:33-42

**WHAT IS JUSTICE?**

In today's Gospel lesson, an owner rents out a vineyard. He sends his messengers to collect the rent but they are unsuccessful in collecting. Finally, he sends his son feeling that they will respect him, but instead, the tenants decide to kill him that the inheritance might be theirs. Jesus then asks His disciples "When the owner of the vineyard returns, what will he do to the tenants?"

What we read here are terrible actions and ones that we as people cannot seek justice on our own. How many times do such injustices happen in our own lives? It is absolutely true, however, that justice belongs to God and to God alone. The wonderful message of the Gospel of Jesus Christ is that God has the right and the power, but he is not interested in exercising it, at least not the way we think.

Jesus came to lift the veil of fear and to reveal to us that "God is love," not anger, not vengeance. He is God, the Landowner in our parable, who forgives even those who kill his son. We can come to know Him and we can come to see Him as He truly is. Our biggest fears must be put aside so that we can meet God face-to-face - as He really is. Not as we want Him to be, or as we have been told that He is.

The Orthodox Christian understanding of God comes from its understanding of Christ. He gives Himself up to die to save the evil tenants, and the good tenants, the sinners and the righteous, from death. This is different to our way of seeing things. That is why the disciples came up with the wrong answer when Jesus asked them "When the owner of the vineyard returns, what will he do to the tenants?" The disciples thought that the tenants would meet a terrible death. Instead, they were met with mercy.

The justice is not retribution, but forgiveness. Remember Jesus when He forgave those who tortured and crucified Him at the end of His earthly life? He said, "Father, forgive them, for they know not what they do?" What we learn from today's Gospel lesson is that God is far from being an "absentee" landlord, who long ago created this world for Himself, then left it and forgot all about it. God is truly One Who is constantly present, caring, loving, patient, generous, sending messenger after messenger, ultimately even His own Son to offer us the gift of heaven. God's justice to us is to give us His mercy and grant forgiveness to all of us through the pouring out of His love to all the world.

---

**The Nativity of Our Most Holy Lady the  
Theotokos and Ever-Virgin Mary**  
Feastday – Tuesday, September 8<sup>th</sup>



According to the ancient tradition of the Church, the Theotokos was born of barren and aged parents, Joachim and Anna, about the year 16 or 17 before the birth of Christ. Joachim was descended from the royal line of David, of the tribe of Judah. Anna was of the priestly tribe of Levi, a daughter of the priest Matthan and Mary, his wife.

***Apolitikion of Nativity of the Theotokos***

*Your birth, O Theotokos, brought joy to the whole world, for from you dawned the sun of righteousness, Christ our God. Freeing us from the curse, He gave us His blessings. Abolishing death, He granted us eternal life.*

---

**2020 Stewardship Campaign**

***To make a One-Time Gift:***

**Online Giving:** Go to  
[www.stconstantinehelen.org](http://www.stconstantinehelen.org)

**In Person:** Stop into the Church Office and you may pay by Cash, Check or Credit Card;

**By mail:** Mail your check or credit information to the Church office (do not mail cash!)

**By phone:** Call (708) 974-3400 and provide the necessary information

***To set up Recurring Giving:***

**Online Giving:** Set up recurring contributions online on our website. Options include monthly intervals and selection of days of giving.

**ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΗΣ  
ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ**

«Ἀποκάλυψον πρὸς Κύριον τὴν ὁδὸν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσῃ» (Ψαλμὸς λστ' στ. 5). Φανέρωσε στον Κύριο με εμπιστοσύνη το δρόμο και τις επιδιώξεις και τις ανάγκες της ζωής σου και ἔλπισε σ' Αὐτόν και Αὐτός θα κάνει εκείνα που ζητάς και χρειάζεσαι.

Μ' αυτή την εμπιστοσύνη και ελπίδα, ο Ιωακείμ και η Άννα ἰκέτευαν προσευχόμενοι το Θεό να τους χαρίσει παιδί, να το ἔχουν γλυκεία παρηγοριά στα γεράματα της. Και την ελπίδα της ο Θεός ἔκανε πραγματικότητα. Της χάρισε την Παρθένο Μαριάμ, που ἦταν ορισμένη να γεννήσει το Σωτήρα του κόσμου και να λάμψει σαν η πιο ευλογημένη μεταξύ των γυναικών. Ἦταν εκείνη, ἀπὸ την οποία ἔμελλε να προέλθει Αὐτός που θα συνέτριβε την κεφαλή του νοητοῦ ὄφεως. Στην Παλαιά Διαθήκη δόθηκαν της προτυπώσεις της Υπεραγίας Θεοτόκου. Μία είναι και η βάτος στο Σινά, την οποία ενώ είχαν περιζώσει φλόγες φωτιάς, αυτή δεν καιγόταν. Ἦταν απεικόνιση της Παρθένου, που θα γεννούσε το Σωτήρα Χριστό και συγχρόνως θα διατηρούσε την παρθενία της. Ἐτσι, η Άννα και ο Ιωακείμ, που ἦταν ἀπὸ το γένος του Δαβίδ, με την κραταιά ελπίδα που είχαν στο Θεό απέκτησαν ἀπ' Αὐτόν το επιθυμητό δῶρο, που θα συντροφεύει τον κόσμο μέχρι συντέλειαις αἰώνων.

Πηγή:saint.gr

---

“A hundred times every day,  
I remind myself that my inner and  
outer life depend on the labors  
of others, living and dead,  
and that I must exert myself  
in order to give in the same measure  
as I have received  
and am still receiving.”

-Albert Einstein

## ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΓ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ (Ματθ. 21, 33-42)



Στη σημερινή Ευαγγελική περικοπή ο Κύριός μας παρομοιάζει τη Βασιλεία του Θεού με αμπελώνα, τον οποίο ο οικοδεσπότης εμπιστεύεται σε άξιους γεωργούς για να τον καλλιεργήσουν. Όταν όμως έφτασε ο καιρός της συγκομιδής οι γεωργοί εκείνοι όχι μόνο δεν απέδωσαν τους καρπούς, αλλά έδωξαν κακήν κακώς τους δούλους που έστειλε ο κύριος του αμπελώνα για να συλλέξουν τη σοδειά. Και όταν τελικά έστειλε τον ίδιο του το γιο, οι γεωργοί εκείνοι τον σκότωσαν, θέλοντας να σφετεριστούν την περιουσία του κυρίου τους. Στη συνέχεια ο Χριστός ρωτάει τους Γράμματείς και τους Φαρισαίους τί θα πρέπει να πράξει ο οικοδεσπότης της παραβολής, κι εκείνοι αποκρίνονται ότι θα πρέπει να τους τιμωρήσει με θάνατο και να δώσει τον αμπελώνα σε άλλους γεωργούς. Και ο Ιησούς, επισφραγίζοντας την κρίση τους, επιβεβαιώνει ότι ο Θεός θα εμπιστευτεί τη Βασιλεία Του σε εκείνο το έθνος που θα εργάζεται τις εντολές του Θεού και θα αποδίδει τους καρπούς των έργων του.

Με την παραβολή αυτή ο Κύριός μας Ιησούς Χριστός θέλει να τονίσει καταρχάς ότι το «έθνος άγιον» ή αλλιώς ο «λαός του Θεού» δεν είναι απλά εκείνοι οι άνθρωποι που διάλεξε ή διαλέγει ο Θεός, αλλά εκείνοι που εργάζονται τίμια τη διδασκαλία και τις εντολές που τους εμπιστεύεται. Στην Παλαιά Διαθήκη ο Θεός επέλεξε τον λαό του Ισραήλ να Τον υπηρετήσει, οι Γραμματείς και οι Φαρισαίοι όμως καλλιέργησαν στο λαό την πεποίθηση ότι η Βασιλεία του Θεού τούς ανήκει δικαιοματικά, επειδή απλά ήταν απόγονοι των Πατριαρχών, του Αβραάμ, του Ισαάκ και του Ιακώβ. Αυτή τους η αλαζονεία τούς οδήγησε διαχρονικά όχι μόνο να μην υπακούσουν στους απεσταλμένους του Θεού, τους Προφήτες, τους Κριτές και τους Δίκαιους της Παλαιάς Διαθήκης, αλλά και να τους εξορίσουν και θανατώσουν. Και βέβαια, όταν ο Θεός απέστειλε τον Υιό αυτού, τον επεφύλαξαν το Πάθος και τον σταυρικό θάνατο. Ο Χριστός με το σωτήριο έργο Του και με τη διδασκαλία Του προσκαλεί κάθε άνθρωπο, ανεξαρτήτως καταγωγής, να γίνει μέλος του άγιου έθνους των χριστιανών. Στη βασιλεία Του δεν έχουν θέση εκείνοι που απλά έτυχε να έχουν βαπτιστεί χριστιανοί, αλλά εκείνοι που εργάζονται την μία και μοναδική εντολή της Αγάπης που ο ίδιος δίδαξε και εφάρμοσε με την σταυρική θυσία Του και την Ανάστασή Του. Η σημερινή παραβολή απευθύνεται επομένως και σε όλους εμάς που θέλουμε να είμαστε και να λεγόμαστε παιδιά Του και μέλη του ενός σώματος της Εκκλησίας.

Συχνά ως άνθρωποι παρασυρόμαστε και τείνουμε να υιοθετούμε πρότυπα και συμπεριφορές άλλων ανθρώπων, που κινούνται έξω από την κατά Θεόν ζωή. Ο Χριστός σήμερα μάς προσκαλεί και μάς υπενθυμίζει ποιός είναι ο δικός μας ρόλος ως παιδιά Του και αδέρφια Του: να γίνουμε εμείς το πρότυπο και το φως του κόσμου, και να ζηλεύουμε όχι τα επίγεια, αλλά τα επουράνια, ως γνήσια τέκνα Του και συγκληρονόμοι της Βασιλείας Του.

Πηγή: Απλά και Ορθόδοξα: <https://xerouveim.blogspot.com>



Τρίτη 8η Σεπτεμβρίου

**ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ**

Ώρα 9:00 π.μ. - Θεία Λειτουργία

Κυριακή 13η Σεπτεμβρίου

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΥΨΩΣΕΩΣ  
ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ**

Ώρα 9:00 π.μ. - Θεία Λειτουργία



**ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΗΣ  
ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ**

**Άπολυτίκιον**

Η γέννησίς σου Θεοτόκε, χαράν εμήνυσε  
πάση τή οικουμένη, εκ σου γάρ ανέτειλεν ο  
ήλιος τής δικαιοσύνης, Χριστός ο Θεός ημών,  
καί λύσας τήν κατάραν, έδωκε τήν ευλογία,  
καί καταργήσας τόν θάνατον, εδωρήσατο ημίν  
ζωήν τήν αιώνιον.

## ACTIVITIES OF THE WEEK

### **Monday, September 7<sup>th</sup>:**

In observance of Labor Day  
Koraes School and our Church offices  
will be closed

### **Tuesday, September 8<sup>th</sup>:**

#### ***Feastday of Nativity of Theotokos***

9:00 a.m. – Divine Liturgy

### **Sunday, September 13<sup>th</sup>:**

#### ***Sunday Before Elevation of Holy Cross***

9:00 a.m. – 10:30 a.m. Divine Services



## 23rd Annual Father Byron Open

STS. CONSTANTINE AND HELEN GREEK

ORTHODOX CHURCH

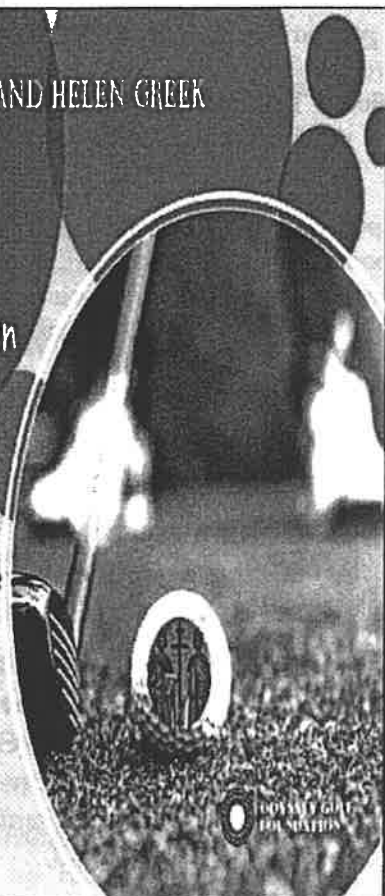
23rd Annual  
Father Byron Open  
September 15th, 2020

Location  
Odyssey Country Club  
19110 Ridgeland Ave  
Tinley Park, IL 60477

Event Times & Pricing  
125\$ Per Player / 500\$ Per Foursome  
Registration: 10:00-10:45 AM  
Shotgun Event Start: 11:00 AM

Prizes & Games  
18 Hole Skins Game  
50/50 Split the Pot  
Raffle

Food & More  
Full Lunch Served On The Course  
NO Post Round Dinner



## † MEMORIAL †

6 month John Regas

† May his memory be eternal †

## † FUNERAL †

The following funeral  
was recently held

***George Georgacopoulos – August 31<sup>st</sup>***

† May his memory be eternal †

## SACRAMENTS

### **BAPTISMS**

We welcome the following into the  
Orthodox Faith and we pray that God  
grant them many, many years!

Saturday, September 5, 2020 at 11:00 a.m.

Olivia Maria, daughter of  
Johnny and Jacqueline Theodore

*Sponsors: George and Tina Lattas*

Saturday, September 5, 2020 at 1:00 p.m.

Sebastian Lance (Sevastianos) and  
Fallon Kaylee (Fotini) children of  
Dino and Renee Liapis

*Sponsor: Leo Liapis*

**See you...**



**...Next Sunday**